

# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1993:70**

**Nr 70**

## **Överenskommelse om fiske i form av skriftväxlingar med Europeiska ekonomiska gemenskapen Oporto den 2 maj 1992**

Regeringen beslutade den 23 april 1992 att ingå avtalet genom skriftväxling. Den 26 november 1992 beslutade regeringen godkänna överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 17 december 1992 till de Europeiska gemenskapernas råd att överenskommelsen godkänts.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 1994. De på danska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Prop. 1991/92:170 bil 8, bet. 1992/93:EU1, rskr. 1992/93:18.

## ÖVERENSKOMMELSE OM FISKE I FORM AV SKRIFTVÄXLINGAR MELLAN SVERIGE OCH EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN

Oporto den 2 maj 1992

Undertecknandet av avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet har givit gemenskapen och Sverige tillfälle att pröva lämpliga vägar att stärka samarbetet på fiskeområdet.

Åberopande skriftväxlingarna av den 14 juli 1986 i samband med undertecknandet av anpassningsprotokollet till avtalet mellan Sverige och gemenskapen som beaktade gemenskapens utvidgning, bekräftar jag att Sverige även fortsättningsvis kommer att bereda fartyg från gemenskapens medlemsstater möjlighet att fiska vissa kvantiteter torsk och sill i den svenska fiskezonen i Östersjön utöver de som årligen överenskomms inom ramen för fiskeavtalet mellan Sverige och gemenskapen. Dessa tilläggskvantiteter skall fastställas enligt följande:

- Östersjötorsk 2 500 ton  
Om den högsta tillåtna fångstmängden (TAC) för torsk i den svenska fiskezonen i Östersjön skulle överstiga 50 000 ton kan parterna komma överens om en kvot utöver 2 500 ton. En sådan ökning skall dock inte överstiga 10% av den mängd med vilken den högsta tillåtna fångstmängden överstiger 50 000 ton. Om en sådan ökning beslutas skall kompensation ges i form av en ökad tullfri kvot för sill och/eller torsk med ursprung i Sverige och som exporteras till gemenskapen. Om den högsta tillåtna fångstmängden för torsk i den svenska fiskezonen fastställs på en nivå under 40 000 ton, skall kvoten på 2 500 ton minskas med samma procentsats.
- Östersjösill 1 500 ton

Fiske som bedrivs av fartyg från gemenskapen inom ramen för de kvoter som anges ovan skall vara underställt samma bestämmelser och villkor som dem som tillämpas för gemenskapens fiske i samma område inom ramen för kvoter som överenskommits enligt fiskeavtalet mellan Sverige och gemenskapen.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta att Europeiska ekonomiska gemenskapen samtycker till de ovan angivna åtagandena.

Var vänliga mottag försäkran om min utmärkta högaktning.  
För Konungariket Sveriges regering

Jag har äran att erkänna mottagandet av Ert brev av denna dag med följande lydelse:

”Undertecknandet av avtalet – – – försäkran om min utmärkta högaktning.

På Sveriges regerings vägnar”

Jag har äran bekräfta att Europeiska ekonomiska gemenskapen samtycker till innehållet i Ert brev.

Var vänlig mottag försäkran om vår utmärkta högaktning.

På Europeiska gemenskapernas råds vägnar

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING FISHERIES**

Porto, May 2, 1992

The signature of the Agreement on the European Economic Area has given the Community and Sweden the opportunity to examine appropriate means to consolidate their cooperation in the fisheries sector.

Referring to the exchange of letters of 14 July 1986 in connection with the signature of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden consequent on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Community, I confirm that Sweden will continue to provide to vessels flying the flag of Member States of the Community the opportunity to fish certain quantities of cod and herring in the Swedish fishery zone in the Baltic Sea, supplementary to those agreed annually in the framework of the Fisheries Agreement between Sweden and the Community; these supplementary quantities shall be established as follows:

- Baltic cod: 2.500 t; should the TAC for cod in the Swedish fishery zone in the Baltic Sea exceed 50.000 t, an increased quota above 2.500 t could be agreed, it being understood that such an increase should not exceed 10% of the amount by which the TAC exceeds 50.000 t.

If such an increase is decided upon, compensation should be given in the form of an increased zero tariff quota for herring, and/or cod originating in Sweden and exported to the Community.

If the TAC for cod in the Swedish fishery zone is set at a level below 40.000 t, the quota of 2.500 t should be reduced by the same percentage.

- Baltic herring: 1.500 t.

Fishing by Community vessels for the quotas referred to above shall be subject to the same terms and conditions as those applied to Community fishing in that area for quotas agreed under the Fisheries Agreement between Sweden and the Community.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the European Economic Community to the undertaking set out above.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Porto, May 2, 1992

SÖ 1993:70

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"The signature of the Agreement — — — if you would confirm the agreement of the European Economic Community to the undertaking set out above."

I have the honour to confirm that the European Economic Community is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

On behalf of the Council of the European Communities

**ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE  
LE ROYAUME DE SUEDE ET LA COMMUNAUTE ECONO-  
MIQUE EUROPEENNE CONCERNANT LA PECHE**

Porto le 2 mai 1992

La signature de l'accord sur l'Espace économique européen a donné à la Communauté et à la Suède l'occasion d'examiner les moyens appropriés pour renforcer leur coopération dans le secteur de la pêche.

Me référant à l'échange de lettres en date du 14 juillet 1986 relatif à la signature du Protocole additionnel à l'accord entre la Suède et la Communauté à la suite de l'élargissement de la Communauté, je confirme que la Suède continuera de permettre aux navires battant pavillon des Etats membres de la Communauté de pêcher certaines quantités de cabillaud et de hareng dans la zone de pêche suédoise de la mer Baltique en plus des quantités convenues annuellement dans le cadre de l'accord de pêche entre la Suède et la Communauté; ces quantités supplémentaires sont fixées comme suit:

- Cabillaud de la Baltique: 2 500 t; au cas où le TAC de cabillaud dans la zone de pêche suédoise de la mer Baltique excéderait 50 000 t, un quota supérieur à 2 500 t pourrait être convenu, étant entendu que cette augmentation ne devrait pas dépasser 10% de la quantité dont le TAC dépasse 50 000 t.

Si cette augmentation est décidée, une compensation devrait être donnée sous forme d'un quota augmenté à droit nul pour le hareng et/ou le cabillaud originaires de Suède et exportés vers la Communauté.

Si le TAC de cabillaud dans la zone de pêche suédoise est fixé à un niveau inférieur à 40 000 t, le quota de 2 500 t devrait être diminué du même pourcentage.

- Hareng de la Baltique: 1 500 t.

Les activités de pêche exercées par les navires de la Communauté pour les quotas visés ci-dessus sont soumises aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux activités de pêche de la Communauté dans cette zone pour les quotas convenus aux termes de l'accord de pêche entre la Suède et la Communauté.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de la Communauté économique européenne sur l'engagement défini ci-dessus

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération  
Pour le gouvernement du Royaume de Suède

Porto le 2 mai 1992

SÖ 1993:70

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et libellée comme suit:

« La signature de l'accord — — — confirmer l'accord de la Communauté économique européenne sur l'engagement défini ci-dessus. »

J'ai l'honneur de confirmer que la Communauté économique européenne est d'accord sur la teneur de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes.

